

17. ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ-ЗАЯВОК, ЗАКАЗОВ, ПРОТЕСТОВ

17.1. ЗАЯВКА НА СНАБЖЕНИЕ СУДНА ВОДОЙ

Уважаемые господа!

Dear Sirs!

Пожалуйста, договоритесь о снабжении судна 100 тоннами пресной воды с доставкой в следующий понедельник с 08.00 утра.

Please, arrange for about 100 tons of fresh water to be supplied to my ship on Monday next from 08.00 a.m.

С уважением ____

Yours faithfully _____

17.2. ЗАЯВКА НА СНАБЖЕНИЕ СУДНА БУНКЕРНЫМ ТОПЛИВОМ

Уважаемые господа!

Пожалуйста, договоритесь о снабжении моего судна 500 тоннами моторного топлива (мазута) вязкостью 180 сСт и 100 тонн дизельного топлива (газойля) с поставкой в течение ___ го числа с. м.

С уважением

Dear Sirs!

Please, make arrangements for supplying my vessel with 500 tons Thin Fuel Oil 180 CST and 100 tons Marine Diesel Oil (Gasoil) to be delivered during the ___ th inst.

Yours faithfully _____

17.3. ЗАЯВКА НА ПОДАЧУ МУСОРНОЙ БАРЖИ

Уважаемые господа!

Пожалуйста, закажите мусорную баржу для снятия с нашего судна мусора в подходящее время.

С уважением _____

Dear Sirs!

Please, kindly order an ash boat to take refuse and rubbish from our ship at time convenient.

Yours faithfully _____

17.4. ЗАЯВКА НА КАТЕР ДЛІА ПЕРЕВОЗКИ ЭКИПАЖА НА БЕРЕГ

Уважаемые господа!

Пожалуйста, наймите катер на 20 человек для перевозки экипажа судна с рейда в порт на таможенный пирс и обратно дважды в день 25-го и 26-го сего месяца.

Катер должен подходить к судну в 09.00 и 14.00 и забирать экипаж на берегу, отходя от таможенного пирса в 13.30 и в 18.30 доставляя экипаж обратно.

С уважением _

Dear Sirs!

Please, hire a motor-launch for twenty persons to carry our ship's crew from the roadstead to the port custom pier and back twice a day on the 25th and 26th inst.

The motor-launch come alongside our vessel at 09.00 a. m. and 14.00 p. m. and to take crew ashore and leave custom pier at 13.30 p. m. and 18.30 p. m. to take them back.

Yours faithfully

17.5. ЗАЯВКА НА ВОДОЛАЗНЫЙ ОСМОТР СУДНА

Уважаемые господа!

Пожалуйста, направьте водолаза для осмотра
руля, винта и подводной части корпуса моего судна.

С уважением _____

Dear Sirs!

Please, send a diver to examine the rudder, screw
and underwater part of my ship's hull.

Yours faithfully _____

17.6. ЗАЯВКА НА КАРЕТУ СКОРОЙ ПОМОЩИ

Уважаемые господа!

Прошу Вас заказать катер и автомашину скорой помощи для транспортировки нашего больного моряка в местную больницу завтра около 10.00 утра, наш судовой врач будет сопровождать его.

С уважением

Dear Sirs!

We would kindly request you to make arrangements for an ambulance boat and motor-car to carry a sick sailor of ours to the local hospital tomorrow at about 10 a.m. Our ship's doctor will accompany him.

Yours faithfully _____

17.7. ЗАЯВКА НА ПОСТАВКУ НЕОБХОДИМЫХ КАРТ

Уважаемые господа!

Просим заказать для нашего судна адмиралтейские карты порта _ номера _ и _ и все шесть томов адмиралтейского сборника радиосигналов.

Dear Sirs!

We would kindly request to order for our ship Admiralty Charts of port of _ Nos __ and _ and Admiralty List of Radio Signals all six volumes.

С уважением _____

Yours faithfully _____

17.8. ЗАЯВКА НА ОРГАНИЗАЦИЮ РЕМОНТНЫХ РАБОТ

Уважаемые господа'

Dear Sirs'

Просим направить на судно специалиста для
ремонта

I would kindly request you to send a specialist
aboard my vessel for repairing the

С уважением _____

Yours faithfully _____

**17.9. ПИСЬМО АГЕНТУ С ПРОСЬБОЙ ПОЛУЧИТЬ РАЗРЕШЕНИЕ ПОРТОВЫХ ВЛАСТЕЙ
НА РЕМОНТ ГЛАВНОГО ДВИГАТЕЛЯ**

Уважаемые господа'

Просим вас получить разрешение портовых властей на иммобилизацию судна на 3 суток в связи с необходимостью срочной ревизии (осмотра) и ремонта главного двигателя

С уважением _____

Dear Sirs'

I would kindly request you to obtain permission from the Port Authorities for immobilization of our vessel for 3 days in connection with urgent overhauling of and repairs to the main engine

Your faithfully _____”

17.10. ЗАЯВКА О НАПРАВЛЕНИИ НА СУДНО СЮРВЕЙЕРА

Уважаемые господа'

Пожалуйста, договоритесь, чтобы сюрвейер посетил мое судно в понедельник ____ 19__ года в __ утра и произвел квалифицированный сюрвейерский осмотр с целью оценки размера и стоимости повреждений, полученных в результате произошедшего столкновения (аварийного происшествия)

С уважением

Dear Sirs'

Please, arrange for a Surveyor to visit my ship on Monday _____ 19__ at __ hours to carry out an appropriate survey and estimate the extent and amount of the damage caused in connection with a collision (accident) occurred

Yours faithfully

17.11. ЗАЯВКА НА ЛЕЧЕНИЕ ЧЛЕНА ЭКИПАЖА

Уважаемые господа'

Прошу договориться о лечении нижепоименованного члена экипажа, все расходы (включая транспортировку) отнесите за счет судовладельца

Фамилия и имя пациента __, должность __, возраст __, болезнь (диагноз) ____

С уважением _____

Dear Sirs'

Please arrange for the under mentioned crew member for medical treatment, all expenses of which (including transportation charges) are to be debited to shipowner's account

Patient's Name _____, rank _____ age _____, sickness (diagnosis)

Yours faithfully _____

17.12. ПИСЬМО В СЛУЧАЕ РАЗЛИВА НЕФТИ ПРИ БУНКЕРОВКЕ

Уважаемые господа'

Настоящим довожу до вашего сведения, что разлив нефти произошел из-за неосторожности вашего персонала во время бункеровочной операции

С уважением _____

Dear Sirs'

This is to bring to your notice that the pollution was caused by the lack of care in refueling (bunkering) operation on the part of your personnel

Yours faithfully _____,

17.13. ПИСЬМО В СЛУЧАЕ ПОПЫТКИ ОБВИНИТЬ СУДНО В ЗАГРЯЗНЕНИИ МОРЯ НЕФТЬЮ

Уважаемые господа'

В ответ на ваше обвинение в загрязнении моря мы заявляем, что наше судно ни в коей мере не виновно в этом. Загрязнение по-видимому было совершено недавним сбросом балласта в море каким-то другим судном.

С уважением

Dear Sirs'

In reply to your accusation of water pollution we should like to state that our ship is in no way responsible for the above. The pollution has been probably caused recently by the discharge of ballast into the sea by some vessels.

Yours faithfully _____

**17.14. ПИСЬМО С ПРОТЕСТОМ ПРОТИВ ЗАДЕРЖАНИЯ (АРЕСТА) СУДНА В СВЯЗИ
СО СТОЛКНОВЕНИЕМ ИЛИ АВАРИЕЙ**

Уважаемые господа'

Просим не отказать в любезности информировать капитана порта и всех заинтересованных о том что настоящим я категорически протестую против задержания моего судна, в связи со столкновением (аварийным происшествием) так как мое судно принадлежит государству и, следовательно, пользуется иммунитетом и не подлежит задержанию

Пожалуйста, примите необходимые меры к немедленному освобождению судна от задержания

С уважением

Dear Sirs'

We kindly ask you to inform the Harbor Master and all concerned that by the present I positively protest against detention of my ship in connection with the collision (accident) as my vessel is a state-owned ship and consequently has a privilege of immunity, being exempt from liens

Please take the necessary measures to have my ship immediately released from detention

Yours faithfully _____

17.15. ПИСЬМО-ПРОТЕСТ КАПИТАНА ОРГАНУ ВЛАСТИ В ИНОСТРАННОМ ПОРТУ ПРОТИВ ЗАДЕРЖАНИЯ СУДНА ЗА НЕСООТВЕТСТВИЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ КОНВЕНЦИЯМ

Уважаемый господин'

Dear Mr. _____'

Во исполнение Вашего (распоряжения приказа акта и т п) т/х _____, находящийся под моим командованием задержан в порту и признан не соответствующим требованиям Меморандума о взаимопонимании о контроле со стороны государства порта 1982 года

В данных обстоятельствах я должен сделать официальное заявление о том, что на борту моего судна рабочие и жилые условия гарантированы Эти условия соответствуют российскому (украинскому) законодательству условиям коллективного договора условиям международного соглашения в котором Россия (Украина) участвует

Проверка не обнаружила каких-либо недостатков, которые явно угрожают безопасности здоровья людей или окружающей среде т е задержка моего судна совершенно необоснованна Более того я хотел бы обратить Ваше внимание на тот факт, что в соответствии с общепризнанными нормами международных законов заключенные договоры должны соблюдаться и выполняться только их участниками в то время как Россия (Украина) не является участником Меморандума о взаимопонимании о контроле со стороны государства порта 1982 года

Ввиду вышеизложенного я, капитан т/х _____, считаю задержание моего судна в порту как незаконное и, заявляя этот протест требую отменить Ваше решение

As it comes from your order (act document) the m/v _____ which is under my command has been detained in the port _____ and found allegedly in compliance with requirements of the Memorandum of Understanding on Port State Control 1982

Under the circumstances I have to make an official statement that living and working conditions are ensured on board my ship These conditions are in conformity with Russian (Ukrainian) legislation terms of collective bargain provisions of international agreement to which Russia (Ukraine) is party

The inspection has not detected any deficiencies which are clearly hazardous to safety health or the environment so the detention of my ship is quite groundless Moreover, I would like to draw your attention to the fact that according to universally recognized norm of international laws multilateral treaties are obligatory to be observed and followed by their parties only, while Russia (Ukraine) is not party to the Memorandum of Understanding of Port State Control 1982

In view of the above I the Master of the m/v consider the detention of my ship in the Port of inspection _____ as illegal so I am lodging this protest demanding to disaffirm your decision

Я считаю, что орган, задержавший судно, будет нести полную ответственность за причиненные убытки или которые будут нанесены задержанием судна в порту

С совершенным почтением,
капитан т/х

I have to consider you fully responsible for the losses caused or which will be caused afterwards by the detention of the ship in the port.

With all due respects to you, Master of the m/v

17.16. ПРИКАЗ О НАЗНАЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОГО ЛИЦА ЗА НЕФТЯНЫЕ ОПЕРАЦИИ НА СУДНЕ

Я, _____ капитан т/х '_____', назначаю _____ механика господина _____ ответственным за нефтяные операции на судне.

Капитан _____

Назначенный ответственный за нефтяные операции на судне имеет диплом _____ Номер диплома _____

Капитан т/х _____ ' _____'

I, _____, Master of m/v '_____', designate my _____, Mr. _____ as person in charge of O11 transfer operations on this vessel.

_____, Master

The designated person in charge of oil transfer operation has a _____ license issued by the government of ____ The license number is _____

Master of the m/v ' _____' - _____